

речи. Рассматривая процесс коммуникации комплексно, можно утверждать, что благодаря фонационным средствам исходное сообщение приобретает завершенность, а коммуникативная интенция адресата оказывается полностью реализованной.

А. Б. Лисова, Т. Ефимец

ИНТЕНСИФИКАЦИЯ В ТЕКСТЕ ИСПАНСКОЙ СКАЗКИ

Сказка представляет собой особый литературный жанр, вобравший в себя громадный опыт человечества. Сказкам свойственна многогранность, они создаются и передаются из поколения в поколение, претворяя все сложное в простое, обычное – во что-то особенное и завораживающее. Благодаря присущему сказке единству простого и волшебного, реального и выдуманного данный жанр становится одним из важных источников культурного и духовного наследия народа и приобретает то самое значение, которое делает из него нечто вечное.

Важнейшими композиционно-сюжетными составляющими сказочного дискурса являются установка на вымысел, оригинальный хронотоп, система образов персонажей, а также передача сюжета испытаний. Данные параметры изображаются в тексте сказки совокупностью различных языковых единиц и речевых конструкций, в том числе таких полифункциональных с прагматической точки зрения единиц, как интенсификаторы.

Проведенный анализ показал, что интенсифицирующие единицы активно используются в организации вышеупомянутых параметров сказочного произведения. Рассмотрим наиболее характерные примеры.

1. Использование интенсификаторов в организации пространственно-временной композиции сказки. Например:

*Los preparativos se iniciaron enseguida, y **mu**y pronto el día del festejo llegó...* Интенсификация наречия с временным значением в данном случае позволяет автору ускорить действие и, не останавливаясь на описании незначительных моментов, перейти к ключевым событиям сказки.

*Había una vez, en un reino **mu**y lejano y perdido, un rey al que le gustaba sentirse poderoso.* В приведенном высказывании интенсифицируется удаленность места действия, благодаря чему, в том числе, реализуется установка на вымысел повествования. Кроме того, данный пример иллюстрирует весьма характерное для сказки использование анализируемых единиц в составе ее традиционных речевых компонентов, так называемых инициальных формул, которые, наряду с медиальными и финальными формулами, создают рамку сказочного действия, а также сигнализируют о переключении в пространственной и/или временной структуре сказочного текста.

Ср. интенсификацию в медиальной и финальной формуле:

*Para no hacer **mu**y largo el cuento, sucedió que <...>.* В данном случае интенсификация в медиальной формуле помогает автору избежать изложения необязательных деталей.

Lo cierto es que de allí en más, hubo quienes siguieron creyendo en el valor de las piedras y hubo también quienes cuestionaron esa tan vieja tradición. В этой финальной формуле, сообщающей о конце сказочного повествования, основной задачей интенсификации, на наш взгляд, является скрытое указание на вымысел.

2. Употребление анализируемых единиц для изображения «волшебного», например:

Esta es una piedra muy especial. Mientras esa piedra esté en ese lugar, entre los tomates, tendremos suerte. В приведенном высказывании усилению подвергаются чудесные свойства предмета, что способствует формированию волшебного характера сказочного сюжета.

3. Наиболее употребительными являются интенсификаторы, участвующие в создании образов сказочных персонажей. При этом интенсифицироваться могут как физические, так и психологические черты героев.

Uno de los últimos que salieron fue Gaspar Santigós, alias, el Grande o Gasparón, porque era de tremendas fuerzas, muy alto y muy fornido. В данном случае использование четырех маркеров интенсификации (увеличительного суффикса – *ón*, экспрессивно-окрашенного интенсификатора *tremendo*, а также маркеров *muy*) позволяет изобразить героя не только хорошо сложенным, но и невероятно сильным.

Eres muy generoso, anciano. В этом примере маркер интенсификации усиливает положительную черту характера персонажа.

4. Кроме того, интенсификация участвует в противопоставлении положительных и отрицательных героев. В подобных случаях усиливается положительная и отрицательная характеристика персонажей в рамках одного высказывания. Например:

El rey estaba muy celoso del mago del reino pues aquel no sólo tenía fama de ser un hombre muy bueno y generoso, sino que además, el pueblo entero lo amaba, lo admiraba y festejaba que él existiera y viviera allí. Интересно, что в подобных случаях зачастую в качестве усиливаемого положительного качества выступает постоянная черта характера героя (доброта, мудрость, щедрость и под.), тогда как интенсифицируемым отрицательным качеством является временное, как правило, эмоциональное состояние другого персонажа (грусть, зависть и др.). Такой прием позволяет автору не только противопоставить героев, но и сформировать у читателя ожидание «урока» или испытания с последующим «исправлением» этого персонажа. Ср. аналогичный пример:

Hasta que un día pasó un señor muy sabio que había en el pueblo y el pobre hombre, que estaba muy angustiado, le dijo <...>.

Таким образом, проведенный анализ позволяет заключить, что единицы интенсифицирующего содержания выполняют в сказочном дискурсе ряд важнейших функций и представляют собой эффективное средство в построении сюжетно-композиционной структуры произведений данного литературного жанра (хронотопа, системы образов героев, их испытаний и пр.).